

CONVENTIE

**INTRE ROMANIA SI REPUBLICA LITUANIA
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI SI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE
CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT SI PE CAPITAL**



România si Republica Lituania,

Dorind sa promoveze si sa strângă relatiile economice prin incheierea unei conventii pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital,

au convenit dupa cum urmeaza:

Articolul 1

Persoane vizate

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

Impozite vizate

1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele unui Stat Contractant sau al autoritatilor sale locale ori al unitatilor sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul in care sunt percepute.
2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câstigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.
3. Impozitele existente asupra carora se aplica prezenta Conventie sunt in special:

a) In cazul României :

- (i) impozitul pe venitul realizat de persoane fizice;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
- (iv) impozitul pe venitul agricol;
- (v) impozitul pe dividende,
- (vi) impozitul pe cladiri ;
- (vii) impozitul pe teren;

(denumite in continuare "impozit român") ;



b) In cazul Lituaniei :

- (i) impozitul pe profitul realizat de persoane juridice;
- (ii) impozitul pe venitul realizat de persoane fizice;
- (iii) impozitul pe profitul intreprinderilor care folosesc capital proprietate de stat ;
- (iv) impozitul pe proprietati imobiliare;
- (v) impozitul pe teren;

(denumite in continuare "impozit lituanian").

4. Conventia se va aplica de asemenea, oricaror impozite identice sau in esenta similare, care sunt stabilite dupa data semnarii acestei Conventii, in plus, sau in locul impozitelor existente. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile lor fiscale respective.

Articolul 3

Definitii generale

1. In sensul prezentei Conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant," inseamna România sau Lituania, dupa cum cere contextul;

b) termenul "România" inseamna teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si marii teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua, platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora România isi exercita, in conformitate cu legislatia sa si potrivit normelor si principiilor dreptului international, drepturi suverane si jurisdictie;

c) termenul "Lituania" inseamna Republica Lituania si, când este folosit in sens geografic, inseamna teritoriul Republicii Lituania si orice alta zona adiacenta marii teritoriale a Republicii Lituania asupra careia, potrivit legislatiei Republicii Lituania. si in concordanta cu legislatia internationala pot



fi exercitate drepturile Lituaniei cu privire la fundul mării și subsolul acesteia și la resursele lor naturale ;

d) termenul "persoana" include o persoană fizică, o societate și orice altă asocieră de persoane;

e) termenul "societate" înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;

f) expresiile "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) expresia "transport internațional" înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau aeronavă exploatată de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului când o asemenea navă sau aeronavă este exploatată numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant;

h) expresia "autoritate competentă" înseamnă :

(i) în cazul României, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în cazul Lituaniei, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

i) termenul "național" înseamnă:

(i) în cazul României, orice persoană fizică având cetățenia României și orice persoană juridică, asocieră de persoane sau orice altă entitate care are statutul în conformitate cu legislația în vigoare în România;

(ii) în cazul Lituaniei, orice persoană fizică având naționalitatea Lituaniei și orice persoană juridică, asocieră de persoane, asociație sau orice altă entitate care are statutul în conformitate cu legislația în vigoare în Lituania.

2. În ceea ce privește aplicarea acestei Convenții, în orice moment, de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit în Convenție va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației acestui stat cu privire la impozitele la care prezenta Convenție se



aplica, orice inteles pe care il are in cadrul legislatiei fiscale a acestui stat, prevalând intelesului pe care termenul il are in alte legi ale acestui stat.

Articolul 4

Rezident

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acestui stat, este supusa impunerii in acest stat datorita domiciliului, rezidentei, locului de conducere, locului inregistrarii sau oricarui alt criteriu de natura similara si include de asemenea acest stat si orice autoritate locala sau unitate administrativ-teritoriala a acestuia. Aceasta expresie, totusi, nu include o persoana care este supusa impozitarii in acest stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri din surse sau capital, situate in acest stat.

2. Când, in conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau se determina dupa cum urmeaza:

a) aceasta va fi considerata rezidenta numai a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in ambele state, va fi considerata rezidenta numai a statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul dintre state, ea va fi considerata rezidenta numai a statului in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state sau in nici unul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta numai a statului al carui national este;

d) daca aceasta persoana este national al ambelor state sau a nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.



3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoana, alta decât o persoana fizica, este rezidenta a ambelor State Contractante, autoritatile competente a Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve problema de comun acord si vor determina modul de aplicare a acestei Conventii in cazul acestor persoane.

Articolul 5

Sediu permanent

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "sediu permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care intreprinderea isi desfasoara in intregime sau in parte activitatea sa.

2. Expresia "sediu permanent" include indeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursala;

c) un birou;

d) o fabrica;

e) un atelier, si

f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Un santier de constructii, un proiect de constructie, de montaj sau de instalare sau activitatile de supraveghere ori consultanta legate de acestea, constituie sediu permanent dar numai când asemenea santier, proiect sau activitate dureaza mai mult de sase luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediu permanent" se considera ca nu include:

a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri aparținând intreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii, numai in scopul prelucrării de catre o alta intreprindere;



d) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumpararii de produse sau marfuri sau colectarii de informatii pentru intreprindere;

e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul desfasurarii, pentru intreprindere, a oricarei alte activitati cu caracter pregatitor sau auxiliar;

f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele a) la e), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. O intreprindere a unui Stat Contractant nu va fi considerata ca are un sediu permanent in celalalt Stat Contractant numai pentru ca aceasta vinde produse sau marfuri aparținând intreprinderii, care au fost expuse in cadrul unui târg temporar sau expozitii, la inchiderea târgului sau expozitiei mentionate.

6. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci când o persoana - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 7 - actioneaza in numele unei intreprinderi si are si exercita in mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, aceasta intreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat in privinta oricaror activitati pe care persoana le exercita pentru intreprindere, in afara de cazul când activitatile acestei persoane sunt limitate la cele mentionate in paragrafele 4 si 5 care, daca ar fi exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu ar face din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor acelor paragrafe.

7. O intreprindere nu se considera ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant, numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

8. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuilalt



Stat Contractant sau care isi exercita activitatea de afaceri in celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

Venituri din proprietati imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.
2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Prevederile acestei Conventii referitoare la proprietatile imobiliare se aplica de asemenea accesoriilor proprietatii imobiliare, inventarului viu si echipamentului utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturilor asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructului proprietatilor imobiliare si drepturilor la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatareii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale. Navele si aeronavele nu sunt considerate proprietati imobiliare.
3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.
4. Când detinerea unor actiuni sau a altor parti sociale la o societate da dreptul detinatorului acestor actiuni sau parti sociale sa beneficieze de proprietatea imobiliara detinuta de societate, veniturile din folosirea directa, inchirierea sau folosirea in orice alta forma a unor asemenea drepturi, pot fi impuse in Statul Contractant in care este situata proprietatea.
5. Prevederile paragrafelor 1, 3 si 4 se aplica de asemenea, veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.



Articolul 7

Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai în acel stat, în afara de cazul când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă acelui sediu permanent.
2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea a cărui sediu permanent este.
3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul în care se afla situat sediul permanent sau în alta parte. Aceste prevederi sunt aplicabile sub rezerva restricțiilor prevăzute de legislația internă a Statului Contractant în care sediul permanent este situat.
4. În măsura în care într-un Stat Contractant, se obișnuiește ca profitul care se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu împiedică acest Stat Contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartitia uzuală; metoda de repartizare adoptată trebuie totuși să fie, aceea prin care rezultatul obținut să fie în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.



5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeași metoda, in afara de cazul când exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat in alte articole ale prezentei Conventii, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8

Transporturi navale si aeriene

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant, obtinute din exploatarea navelor sau aeronavelor in trafic international, sunt impozabile numai in acest stat.

2. Prevederile paragrafului 1 se aplica, de asemenea, profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

Articolul 9

Intreprinderi asociate

1. Când

a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau

b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celui alt Stat Contractant,

si, in fiecare din cazuri, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor financiare sau comerciale prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din intreprinderi, dar nu au



putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.

2. Când un Stat Contractant include in profiturile unei intreprinderi aparținând acelui stat -si impune in consecinta- profiturile asupra carora o intreprindere a celuiilalt Stat Contractant a fost supusa impozitarii in celalalt stat si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit intreprinderii primului stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, atunci celalalt stat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea acestei modificari, se tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si daca este necesar, autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10

Dividende

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celuiilalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuiilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii in ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenite din actiuni sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte drepturi (inclusiv parti sociale) care sunt supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.



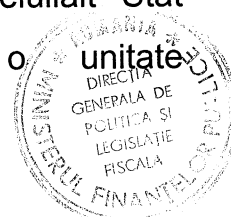
4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

5. Când o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate, cu exceptia cazului când asemenea dividende sunt platite unui rezident al celuiilalt stat sau când detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent sau baza fixa situate in celalalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din celalalt stat.

Articolul 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuiilalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.
2. Totusi, aceste dobânzi pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuiilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dobânzilor.
3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant, obtinute si detinute efectiv de Guvernul celuiilalt Stat Contractant, inclusiv de o autoritate locala sau o



administrativ-teritoriala a acestuia, de Banca Centrala sau de orice institutie financiara in intregime detinuta de acel Guvern, sau dobânzile realizate la imprumuturile garantate de acel Guvern, sunt scutite de impozit in primul stat mentionat.

4. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in prezentul articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare si in special veniturile din efecte publice si venituri din titluri de creanta sau obligatiuni inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi in sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 si 3 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin dobânzile printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

6. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când persoana platitoare a dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobânzi si aceste dobânzi se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Când datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobânzilor, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile



prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

Articolul 12

Comisioane

1. Comisioanele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi impuse in cel alt stat.
2. Totusi, aceste comisioane pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al comisiunelor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 2 la suta din suma bruta a comisiunelor.
3. Termenul "comisioane" folosit in prezentul articol, inseamna platile facute catre un broker, agent comisionar general sau oricarei alte persoane asimilate unui broker sau agent comisionar general de catre legislatia fiscala a Statului Contractant din care provin asemenea plati.
4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al comisiunelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfasoara o activitate de afaceri in cel alt Stat Contractant din care provin comisioanele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in cel alt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar activitatile pentru care se platesc comisioanele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.
5. Comisioanele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul comisiunelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care sunt legate activitatile care genereaza obligatia de plata si comisioanele se suporta de sediul



permanent sau baza fixa, atunci aceste comisioane se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma comisiunelor, tinând seama de activitatile pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

Articolul 13

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi impuse in cel alt stat.
2. Totusi, aceste redevente pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al redeventelor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a redeventelor.
3. Termenul "redevente" folosit in prezentul articol inseamna plati de orice fel primite pentru folosirea sau dreptul de a folosi orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice (inclusiv asupra filmelor de cinematograf si filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisiilor destinate publicului prin satelit, cablu, fibre optice sau tehnologie similara), orice patent, marca de comert, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie, sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific, ori pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.
4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate



de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

5. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele si acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

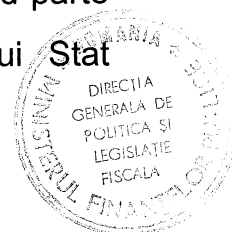
6. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, având in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor va ramane impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

Articolul 14

Câstiguri de capital

1. Câstigurile sau veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare, astfel cum sunt definite la articolul 6, situate in celalalt Stat Contractant sau actiunile la o societate ale carei active constau in principal in asemenea proprietati pot fi impuse in celalalt stat.

2. Câstigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat



Contractant îl are în celălalt Stat Contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe pot fi impuse în celălalt stat.

3. Câștigurile realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant din instrainarea navelor sau aeronavelor exploatate în trafic internațional de acea întreprindere sau a proprietăților mobiliare ținând de exploatarea acestor nave sau aeronave sunt impozabile numai în acel Stat.

4. Câștigurile obținute din instrainarea oricăror proprietăți, altele decât cele la care se face referire în paragrafele 1,2 și 3 sunt impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident cel care instrainează.

Articolul 15

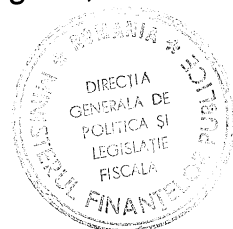
Profesii independente

1. Veniturile realizate de o persoană fizică care este rezidentă a unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități cu caracter independent sunt impozabile numai în acest Stat Contractant. Dar acest venit poate fi impus de asemenea în celălalt Stat Contractant:

a) dacă are o bază fixă la dispoziția sa în celălalt Stat Contractant în scopul exercitării activităților sale; dar numai acea parte din venit care este atribuibilă acelei baze fixe;

b) dacă stă în celălalt Stat Contractant o perioadă sau perioade ce depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni începând sau sfârșind în anul fiscal vizat; în acest caz, numai acea parte din venit care este obținut din activitățile sale desfășurate în celălalt Stat Contractant.

2. Expresia "profesii independente" cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.



Articolul 16

Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 17, 19, 20 si 22, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, remuneratiile primite pentru aceasta activitate pot fi impuse in celalalt stat.
2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca:
 - a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni, începând sau sfârșind in anul fiscal vizat; si
 - b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuiilalt stat; si
 - c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat .
3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile primite pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave sau aeronave, exploatate in trafic international de o intreprindere a unui Stat Contractant pot fi impuse in acel stat.

Articolul 17

Remuneratiile membrilor Consiliului de Administratie

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al Consiliului de Administratie sau orice alt organ similar al unei societati care este rezidenta a celuiilalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.



Articolul 18

Artisti si sportivi

1. Independent de prevederile articolelor 15 si 16, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreti muzicali, sau ca sportivi, din activitatile sale personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse in celalalt stat.
2. Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 15 si 16 pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau ale sportivului.
3. Prevederile paragrafelor 1 si 2, nu se aplica veniturilor obtinute din activitatile exercitate intr-un Stat Contractant de un artist sau de un sportiv daca vizita in acel stat este in intregime sau in principal suportata din fonduri publice ale unuia sau ale ambelor State Contractante sau ale autoritatilor lor locale ori ale unitatilor lor administrativ-teritoriale. In acest caz, venitul va fi impozabil numai in Statul Contractant in care artistul sau sportivul este rezident.

Articolul 19

Pensii

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 20, pensiile, anuitatile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut sunt impozabile numai in acest stat.
2. Independent de prevederile paragrafului 1, pensiile si alte plati similare facute in cadrul legislatiei referitoare la asigurarile sociale a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acest stat.
3. Termenul "anuitate" inseamna o suma determinata, platibila unei persoane fizice, in mod periodic la scadente fixe in timpul vietii sau in timpul



unei perioade specificate sau determinabile, in virtutea unui angajament, cu obligatia de a face in schimb plati pentru deplina si corespunzatoarea recompensare in bani sau in echivalent banesc.

Articolul 20

Functii publice

1. a) Salariile si alte remuneratii similare, altele decât pensiile, platite de un Stat Contractant, o autoritate locala, sau o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau autoritati locale sau unitati administrativ-teritoriale sunt impozabile numai in acest stat.

b) Totusi, aceste salarii si alte remuneratii similare sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat, si

(i) este un national al acelui stat; sau

(ii) nu a devenit rezidenta a acelui stat numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Pensiile platite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant sau de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat sau autoritati sau unitati sunt impozabile numai in acel stat.

b) Totusi, aceste pensii sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca persoana fizica este rezidenta si national a acelui stat.

3. Prevederile articolelor 16, 17 si 19 se aplica salariilor si altor remuneratii similare si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant sau de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia.

Articolul 21

Studenti si practicanti

Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau pregatire un student, un stagiar sau un practicant care este sau a fost rezident al celuilalt



Stat Contractant imediat anterior venirii sale intr-un Stat Contractant si care este prezent in primul Stat Contractant mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale nu sunt impozabile in acel stat cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse aflate in afara aceluia stat.

Articolul 22

Profesori si cercetatori

1. O persoana fizica care viziteaza un Stat Contractant pentru a preda sau a desfasura activitati de cercetare la o universitate, colegiu sau alta unitate de invatamânt recunoscuta in acel Stat Contractant si care este sau a fost imediat inainte de aceasta vizita, un rezident al celui alt Stat Contractant, va fi scutita de impozit in primul Stat Contractant mentionat pentru remuneratiile obtinute pentru predare sau cercetare, pentru o perioada care nu depaseste 2 ani de la data primei sale sosiri in scopul de a preda sau a cerceta .
2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica venitului din cercetare, daca asemenea cercetare nu este intreprinsa in interes public ci in interesul obtinerii unui câstig in folosul unei anumite persoane sau a unui grup de persoane.

Articolul 23

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei Conventii sunt impozabile numai in acel stat.
2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietatile imobiliare asa cum sunt definite in paragraful 2 al articolului 6, daca primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care venitul este platit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.



Articolul 24

Capital

1. Capitalul reprezentat de proprietati imobiliare la care se face referire la articolul 6, detinut de un rezident al unui Stat Contractant si care sunt situate in celalalt Stat Contractant poate fi impus in celalalt stat.
2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare, facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau de proprietati mobiliare aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui Stat Contractant o are in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente poate fi impus in celalalt stat.
3. Capitalul constituit din nave si aeronave exploatate de o intreprindere a unui Stat Contractant in trafic international si proprietatile mobiliare tinând de exploatarea unor asemenea nave si aeronave este impozabil numai in acest stat.
4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acest stat.

Articolul 25

Eliminarea dublei impuneri

1. In cazul României, dubla impunere va fi eliminata dupa cum urmeaza:
Când un rezident al României realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile acestei Conventii pot fi impozitate in Lituania, România va acorda:

a) ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Lituania;

b) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in Lituania.

Totusi, aceasta deducere nu va depasi in nici un caz, acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuibila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in Lituania.



2. In cazul Lituaniei, dubla impunere va fi eliminata dupa cum urmeaza:

Cand un rezident al Lituaniei realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile acestei Conventii pot fi impozitate in Romania, in afara de cazul cand este prevazut un tratament mai favorabil in legislatia sa interna, Lituania va acorda:

a) ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in România;

b) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in România.

Totusi, aceasta deducere nu va depasi in nici un caz, acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital in Lituania, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuabila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in România.

Articolul 26

Nediscriminarea

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât impozitarea si obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii celuilalt stat aflat in aceeasi situatie, mai ales in ceea ce priveste rezidenta. Aceasta prevedere, independent de prevederile articolului 1, se aplica de asemenea persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant, nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in celalalt Stat Contractant, decât impunerea stabilita intreprinderilor celuilalt stat care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuilalt Stat Contractant nici o deducere personala, inlesnire si reducere in ce priveste impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitatile familiale pe care le acorda rezidentilor sai.



3. Cu exceptia cazului când se aplica prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11, paragrafului 6 al articolului 12 sau paragrafului 6 al articolului 13, dobânzile, comisioanele, redeventele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat. In mod similar, orice datorii ale unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celui alt Stat Contractant, vor fi deductibile, in vederea determinarii capitalului impozabil al acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si când ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat mentionat.

4. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celui alt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul stat mentionat, nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primului stat mentionat.

5. Prevederile prezentului articol se aplica, independent de prevederile articolului 2, impozitelor de orice fel si natura.

Articolul 27

Procedura amiabila

1. Când o persoana considera ca, datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante, rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentei Conventii, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al articolului 26, acelui Stat Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in trei



ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impunere contrara prevederilor Conventiei.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Conventia. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.

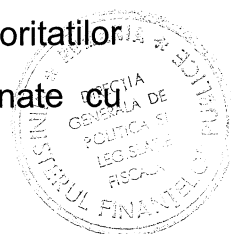
3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii acestei Conventii. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegeri, in sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o intelegere apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formata din reprezentanti ai autoritatilor competente ale Statelor Contractante.

Articolul 28

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiilor interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Conventiei. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne a acestui stat si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu



stabilirea sau incasarea, aplicarea ori urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Conventiei. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelui sau a celuiilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelui sau a celuiilalt Stat Contractant ;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, de afaceri, industrial, profesional, sau un procedeu de fabricatie sau comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice (ordre public).

Articolul 29

Membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare

Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international, sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 30

Intrarea in vigoare

Prezenta Conventie va intra in vigoare la data ultimei notificari prin care Statele Contractante se informeaza reciproc asupra indeplinirii procedurilor legale interne necesare intrarii sale in vigoare. Prevederile Conventiei vor produce efecte:

a) In cazul României:



(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa, la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare;

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe profit, pe venit si pe capital, pentru impozitele percepute pentru oricare an fiscal incepând la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare;

b) In cazul Lituaniei:

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa, la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare;

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit si impozite pe capital, pentru impozitele percepute pentru oricare an fiscal incepând la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare.

Articolul 31

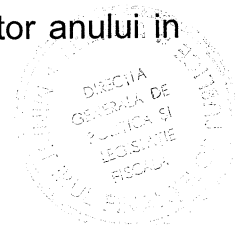
Denuntarea

Prezenta conventie va ramâne in vigoare pâna când va fi denuntata de un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunta conventia pe cai diplomatice, prin remiterea unei note de denuntare scrisa cu cel putin 6 luni inainte de sfârșitul oricarui an calendaristic. In aceasta situatie prezenta Conventie va inceta sa aiba efect:

a) In cazul României :

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare ;

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe profit, pe venit si pe capital, pentru impozitele percepute pentru oricare an fiscal incepand la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare;



b) In cazul Lituaniei :

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare;

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit si pe capital, pentru impozitele percepute pentru oricare an fiscal incepand la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma au semnat prezenta Conventie.

Semnata la Vilnius la 26 noiembrie 2001 in doua exemplare originale in limbile româna, lituaniana si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul in limba engleza va prevala.

Pentru România,
Mircea Geoană,
Ministrul Afacerilor Externe

Pentru Republica Lituania
Antanas Valionis,
Ministrul de Externe

Conform cu originalul
M. Casota - 17.01.2002

